



外國語文學院「多元與創新」教師研習活動--文字與數字相遇的藝術：譯者風格探析

時間：2020-11-23
地點：外語大樓 FL106

外國語文學院辦理「多元與創新」教學研習活動，邀請西語系張芸綺老師分享「文字與數字相遇的藝術：譯者風格探析」。張老師首先表示相較於傳統質化研究，語料庫翻譯學為研究者開創了較科學及客觀的研究方式。張老師分享透過數據化分析，將我們所收集到的大量文字，經過整理，應用於翻譯學中。本研究將透過詞彙分析軟體 WordSmith，及語料庫翻譯學之研究方法，探討老子《道德經》西語譯本譯者風格及其成因，以 Carmelo Elorduy (Tao te ching, 2004), Iñaki Preciado Idoeta (Tao te ching [Los libros del tao], 2012), José Ramón Álvarez (Un nuevo texto del Tao te ching. Reconstrucción de Yen Lingfong, 2016) y Anne-Hélène Suárez (Tao te king [Libro del curso y de la virtud], 2004) 四位西班牙漢學家所出版的譯本為研究對象，包括 (1) 詞彙層面 (詞彙豐富度、高頻詞的使用性及平均詞長) 與句子層面 (句子數量及平均句長) 的統計與對比分析；(2) 利用 WordSmith 軟體檢索原文中的高頻詞彙並分析其譯文；(3) 四部譯作的可讀性分析。與會教師均表示收穫良多。



西語系張芸綺老師分享如何透過數據看譯者風格。



與會教師交流討論



張芸綺老師分享如何透過數據看譯者風格。